



CABEZA DE VACA

Relation de voyage

roman

TRADUCTION ET COMMENTAIRES DE BERNARD LESFARGUES ET JEAN-MARIE
AUZIAS

La traversée américaine du conquistador parti d'Andalousie en 1527. En juin 1527, Alvar Núñez Cabeza de Vaca quittait l'Andalousie pour la Floride, avec l'expédition dont il était le trésorier. Jeté par la tempête, quelques mois plus tard, sur la côte nord du Mexique, bientôt réduit en esclavage, devenu trafiquant, thaumaturge puis défenseur de ces Indiens que ses propres compatriotes opprimaient, il poursuivit son immense voyage jusqu'au sud-ouest des Etats-Unis. C'est dire qu'il traversa l'Amérique du Nord de part en part, sur sept mille kilomètres. "L'odyssée de Cabeza de Vaca est, simplement, le plus grand exploit de toute l'histoire de l'exploration sur le continent américain", souligne Yves Berger dans sa préface. Et cette Relation de voyage, adressée par Cabeza de Vaca à son roi, est servie par une belle traduction – dont la première édition date de 1980 chez Actes Sud – de Bernard Lesfargues et Jean-Marie Auzias, qui se sont efforcés de retrouver le véritable langage du conquistador.

EXTRAITS DE PRESSE

"De tous les ports d'Espagne, les conquistadors s'élançaient sur la piste de l'or. Ils y perdirent, pour la plupart, leur vie ; pour les autres, leurs espérances. Un seul y changea son âme : Alvar Núñez Cabeza de Vaca."

Claude Aziza, Le Monde

"Derrière le mirage du Nouveau Monde, il découvre peu à peu des hommes et des rites, c'est-à-dire une civilisation. La surprise est de taille. Le livre aussi."

J.-L. C., Le Quotidien de Paris

"Aventurier de la connaissance et d'une morale nouvelle, [Cabeza de Vaca] mériterait de figurer dans le panthéon des vies qui ne furent point inutiles et qui importent encore. [...] C'est à l'aventurier, au conteur, à l'homme universel, à l'homme de bien que ce volume et son érudite préface rendent hommage, et à un savant qui, comme cela, inventait l'ethnographie."

Piotr Gourmandish

"Ce récit est un monument de l'histoire du voyage."

Lu

RELATIONS PRESSE:

NELLY MLADENOV
18, rue Séguier 75006 Paris
Tél. 01 55 42 63 06
n.mladevov@actes-sud.fr

18, rue Séguier, 75006 Paris
Tél. 01 55 42 63 00 Fax 01 55 42 63 01
email : presse@actes-sud.fr
http : //www.actes-sud.fr

ACTES SUD B.P 38, 13633 Arles cedex
Tél. 04 90 49 86 91 Fax 04 90 96 95 25
Le Méjan, place Nina-Berberova

BABEL N°124 / AVRIL 2008 / 7€50